

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

A FISH STORY

鱼的故事

(千万别笑)

司树森 / 主编

熊德锐 / 审定



Many a little make a mickie.

吉林大学出版社
吉林音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

小书虫点滴英语简易英汉对照读物/司树森主编. —长春市:吉林大学出版社, 2005. 5

ISBN 7—5601—2856—4

I. 小... II. 司... III. 汉语—英语—辅导 IV. G374

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081203 号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第四辑)

主编 司树森

责任编辑 于泓

出版:吉林音像出版社 吉林大学出版社

地址:长春市人民大街 4646 号

邮编:130021

印刷:北京市后沙峪印刷厂

发行:全国新华书店

开本:850×1092 1/32 印张:36.25 字数:5000 千字

版次:2006 年 3 月第 1 版 印次:2006 年 3 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7—5601—2856—4/G·374

定价:163.00 元(全套 10 册)

.(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

内容提要

“笑一笑，十年少。”幽默是我们生活中不可或缺的调味剂，因为它的存在，我们生活才会如此轻松、愉快。所以本书为大家精心挑选了40则故事，烹制了一场幽默的盛宴，营造一个笑声的乐园。

在这场盛宴上，你可以看到人世间的怪味百相，奇闻趣事；可以看到吹牛者的滑稽，聪明者的机警，愚蠢者的迟钝；你可以放声朗读；可以放声大笑，释放你的激情，点亮你的青春。

快乐学习，学习快乐，这是我们给您营造的英语学习氛围，通过此书，你可以在如此轻松的环境中学习英语，压力，难度统统都不要，原来一切都如此简单。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德锐教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

A Fish Story

鱼的故事

(千万别笑)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶





CONTENT

<i>Money Refunded</i>	(6)
<i>The Light Is a Lot Better Here</i>	(8)
<i>The Bell-boy</i>	(10)
<i>A Fish Story</i>	(12)
<i>The Clever Poor Man</i>	(16)
<i>The American Tourist in England</i>	(20)
<i>Father's Order</i>	(22)
<i>One an Optimist and the Other a Pessimist</i>	(24)
<i>She Is Looking for the Perfect Man</i>	(26)
<i>A Pharmacist¹ Can Always Read Doctor's Letters</i>	(28)
<i>The Evils of Liquor</i>	(30)
<i>Answering the Iron</i>	(32)
<i>False Teeth</i>	(34)
<i>Being for Sass</i>	(36)
<i>You Can Sleep with the Station Agent</i>	(38)
<i>You Can't Have a Private Conversation Around Here</i>	(38)
<i>Nasreddin</i>	(40)
<i>Why Was She Angry?</i>	(42)
<i>An Awkward Situation</i>	(44)
<i>What They Wanted</i>	(44)
<i>Which Is Better?</i>	(46)
<i>Politeness</i>	(46)



目 录

退款	(7)
这儿光线好	(9)
旅馆侍者	(11)
鱼的故事(吹牛)	(13)
聪明的穷汉	(17)
在美国的美国旅游者	(21)
父亲的命令	(23)
一个乐观,另一个悲观	(25)
她在寻找最完美的男士	(27)
药剂师总能读懂大夫的信	(29)
酒的害处	(31)
冲着熨斗回话	(33)
假牙	(35)
出言不逊	(37)
你可以和车站站长一起睡	(39)
这儿不能进行私人谈话	(39)
纳斯瑞丁	(41)
她为什么生气	(43)
尴尬的处境	(45)
他们各需要什么	(45)
哪种好些?	(47)
礼貌	(47)





<i>At a Restaurant</i>	(46)
<i>He Liked the Rain</i>	(48)
<i>The King and the Fortuneteller</i>	(48)
<i>Rather Late</i>	(48)
<i>When Enemy Soldiers Come at You</i>	(50)
<i>Choosing Oranges</i>	(52)
<i>The Picture of Holy Family</i>	(54)
<i>A Spirit of Truthfulness</i>	(54)
<i>How Do You Know Your Computer Is Male?</i> - - -	(56)
<i>Telephone Memory-dialing Button</i>	(56)
<i>The Watermelon</i>	(58)
<i>Ring the Bell for Service</i>	(58)
<i>The Scrawny Chicken</i>	(60)
<i>A Village Idiot</i>	(62)
<i>Getting Lost</i>	(64)
<i>Good News and Bad News</i>	(66)
<i>The Bull and Its Imitation</i>	(66)
<i>A Cellular Phone</i>	(68)
<i>The Last Will</i>	(68)
<i>The Common Practice</i>	(70)
<i>The Bill</i>	(70)



在饭馆里	(47)
他喜欢雨天	(49)
国王和命相家	(49)
太晚了	(49)
当敌兵袭击你时	(51)
选橙子	(53)
圣人家之图	(55)
坦诚精神	(55)
怎么知道你的计算机是男性?	(57)
电话存储键	(57)
西瓜	(59)
需要服务就摇铃	(59)
骨瘦如柴的鸡	(61)
村里的白痴	(63)
迷路	(65)
好消息和坏消息	(67)
牛和它的仿制品	(67)
移动电话	(69)
遗嘱	(69)
惯例	(71)
账单	(71)





Money Refunded

A couple ^① took their three-month-old son to the movies with them. On the way, the usher ^② said they'd have to leave if the baby cried.

"But we'll refund ^③ you money," he added.

After watching the movie for a half-hour, the husband turned to his wife. "Well, how do you think?" he asked.

"It's the worst thing I've ever seen!" the wife replied.

"Me, too," he agreed. "Shake little Tom."



退款



一对夫妇带着他们3个月大的儿子去看电影。在门口,引座员说,如果婴儿哭的话,他们必须离开。

“不过,我们会把钱退还给你们,”他接着说。

这对夫妇看了半小时电影,丈夫转向妻子。“喂,你觉得这部电影怎么样?”他问。

妻子回答说:“这是我看过的最糟的一部电影。”

“就是,”丈夫附和着说,“把小汤姆摇醒。”

New Words

- ① couple ['kʌpl] n. 夫妇
- ② usher ['ʌʃə] n. 引座员
- ③ refund [ri'fʌnd] v. 退还



The Light Is a Lot Better Here

One night, a man on his way home happened upon a drunk ^①, down on his hands and knees searching for something under a street light. The man asked the drunk what he was looking for so diligently ^② and the drunk said he had tripped ^③ and his Radar wrist ^④ watch had broken loose ^⑤ from his wrist. The man, being a kindhearted soul, got down on his hands and knees and began assisting ^⑥ the drunk looking for his watch. After about ten minutes without any success, the man asked the drunk exactly where he tripped.

"About half a block up the street," the drunk said.

"Why, pray ^⑦ tell me," the man asked the drunk, "are you looking for your watch here if you lost it half a block up the street?"

The drunk replied, "The light is a lot better here."



这儿光线好

一天晚上，一个男人在他回家的路上碰巧遇见了一个醉汉，此人在路灯下，双膝跪地，两手在寻找什么东西。这个男人于是问这个醉汉如此认真地正在找什么。醉汉答道说，他被绊倒了。他的雷达表的表链磕松了，表从腕上掉下来。这个人心地非常善良，也四肢趴地开始帮醉汉寻找他的表。大约10分钟后，还没找到。这个人问醉汉他在哪儿摔倒的。

“离这儿大约半个街区。”醉汉说。

“那么请告诉我，”这个人问醉汉说，“你在半个街区远的地方丢的表，为什么在这儿找呢？”

醉汉答道：“这儿光线好。”



New Words

- ① drunk [drʌŋk] *n.* 醉汉
- ② diligently ['dɪlɪdʒəntli] *adv.* 勤勉地
- ③ trip [trɪp] *v.* 绊倒
- ④ wrist [rɪst] *n.* 手腕
- ⑤ loose [luːs] *adj.* 松的
- ⑥ assist [ə'sɪst] *v.* 帮助
- ⑦ pray [preɪ] *v.* 祈祷





The Bell-boy

A traveller was standing at the desk in the lobby^② of a Washington hotel. He was in a hurry. He had only ten minutes to pay his bill and reach the station. Suddenly he remembered that he had forgotten something.

He called the bell-boy and said: "Run up to Room 48 and see whether I left a box on the table. Be quick, I am in a hurry."

The boy ran up the stairs. Five minutes passed, and the gentleman was walking up and down impatiently^③.

At last the boy came back.

"Yes, sir," he said, "yes, sir, you left it there. It's on the table."



旅馆侍者

一个旅客站在华盛顿一家旅馆门厅的桌子旁。他正在着急。他要付账单,又要赶到车站去,可只剩下10分钟时间了。突然他想起他忘掉了一件东西。

他叫来了侍者,说:“赶快到48号房间去看一下,我是不是在桌子上留下了一只箱子。跑快点,我时间很紧。”

那侍者跑上楼去了。5分钟过去了,这绅士不耐烦地来回走着。

终于这侍者回来了。

“就是,先生,”他说,“就是,先生,您是把它留在那儿了,它在桌上放着。”



New Words

- ① lobby ['lobi] n. 门廊
② impatiently [im'peɪfəntli] adv.
不耐烦地





A Fish Story

Once a group of tourists^① who were staying at a hotel in Birmingham were having dinner in the restaurant^②. Fish was brought and while they were eating it some of them told interesting stories about finding pearls and other valuable things inside fish.

An old gentleman, who up to now had listened quietly to their conversation^③, at last said:

"I've heard all your stories and now I'll tell you one. When I was a young man I was employed in a large importing house in New York, and, as is usual with young persons, I fell in love with a pretty young girl. Very soon we were engaged^④. About two months before our marriage was to take place, I was suddenly sent to Birmingham on very important business. I left my sweetheart, promising to write to her.

"I was obliged^⑤ to stay in Birmingham longer than I had expected. At last my work was done, and I could leave Birmingham. But just before I left for home, I bought a beautiful and very expensive diamond ring, intending to give it to my sweetheart.

"On my way back to New York, I was looking through the morning newspaper, which had been brought on board by the pilot^⑥. Suddenly I saw an

